

# ༄༅། །སྒྲོན་འགྲོའི་ངག་འདོན་ཐར་ལམ་རབ་གསལ་བཞུགས།

## illuminating the Path to Liberation: A Preliminary Practice (Ngöndro)

by Jamgön Mipham Rinpoche

སྤྲུལ་མཁྱེན།

lama khyen

O guru, care for me!

ལན་གསུམ།

Three times

དལ་འབྱོར་རྗེད་དཀའ་ལུ་དུམ་ཐ་ར་འབྲ། །

daljor nyé ka udum wara dra

The freedoms and endowments are difficult to find, like the udumbara flower,

རྗེད་ན་དོན་ཆེ་ཡིད་བཞིན་ནོར་ལས་ལྷག། །

nyé na dön ché yishyin nor lé lhak

And, when secured, are of immense significance — greater even than a wish-granting jewel.

འདི་འབྲ་རྗེད་པ་ད་རིས་ཅམ་ཞིག་ལ། །

dindra nyepa dari tsam shyik la

Yet now that we have this unique opportunity,

དོན་ཆེན་གཏན་གྱི་འདུན་མ་མི་སྦྱབ་པར། །

dön chen ten gyi dünma mi drubpar

We fail to accomplish what is of long-term value

དོན་མེད་རྒྱུད་ཟར་གྱུར་པ་བདག་ཅག་ལ། །

dönmé chü zar gyurpa dakchak la

And instead waste our time in frivolous pursuits—

དཀོན་མཆོག་ཀུན་འདུས་སྤྲུལ་མའི་ཐུགས་རྗེ་གཟིགས། །

könchok kündü lamé tukjé zik

O guru, embodiment of the Three Jewels, look upon us with compassion!

དལ་འབྱོར་དོན་ཡོད་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒོ་བས། །

daljor dönyö jepar jingyi lob

Grant your blessings and inspire us to make the most of the freedoms and endowments!

དམིགས་རྐང་དང་པོའོ། །

*This was the first contemplation phase.*

འདུས་བྱས་ཐམས་ཅད་མི་རྟག་སྟོག་བཞིན་གཡོ། །

düjé tamché mi tak lok shyin yo

All conditioned things are as transient as lightning in the sky.

སྟོན་བཅུད་གང་ལ་བསམས་ཀྱང་འཇིག་པའི་ཚེས། །

nöchü gangla sam kyang jikpé chö

Consider the environment or its inhabitants: everything perishes in the end.

འཆི་བ་ངེས་ཤིང་ནམ་འཆི་ཆ་མེད་ཀྱང་། །

chiwa ngé shing namchi chamé kyang

Death is inevitable, yet the time of death is uncertain.

རྟག་འཇིན་སེམས་ཀྱིས་རང་མགོ་བསྟོར་ནས་སྟུ། །

takdzin sem kyi rang go kor né su

We thus deceive ourselves in the belief that things endure

བག་མེད་ངང་དུ་གནས་པ་བདག་ཅག་ལ། །

bakmé ngang du nepa dakchak la

And spend our time without due care and attention—

དཀོན་མཚོག་ཀུན་འདུས་བླ་མའི་བྱུགས་རྗེས་གཟིགས། །

könchok kündü lamé tukjé zik

O guru, embodiment of the Three Jewels, look upon us with compassion!

མི་རྟག་འཆི་བ་དྲན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

mitak chiwa drenpar jingyi lob

Grant your blessings and inspire us to be mindful of impermanence and death!

དམིགས་རྐང་གཉིས་པོའོ། །

*This was the second contemplation phase.*

དཀར་ནག་ལས་འབྲས་ནམ་ཡང་རྒྱད་མི་ཟ། །

karnak lé dré namyang chü mi za

The results of positive and negative deeds do not go to waste.

རྐྱུ་འབྲས་བསྟུ་བ་མེད་པའི་ལམ་འདི་ལས། །

gyundré luwa mepé lam di lé

It is through the infallible operation of cause and effect

འཁོར་དང་སྤྱ་ངན་འདས་པའི་ཚེས་སུ་སྤང། །

khor dang nyangen depé chö su nang

That all the phenomena of saṃsāra and nirvāṇa come about.

རང་བྱས་རང་ལ་སློན་པར་ངེས་ན་ཡང་། །

rang jé rang la minpar ngé na yang

Although we are sure to experience the effects of our own actions,

ཚུལ་བཞིན་འཇུག་ལྗོག་མི་རུས་བདག་ཅག་ལ། །

tsulshyin jukdok mi nü dakchak la

Still we are incapable of acting and refraining from actions accordingly.

དཀོན་མཆོག་ཀུན་འདུས་སྐྱ་མའི་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས། །

könchok kündü lamé tukjé zik

O guru, embodiment of the Three Jewels, look upon us with compassion!

དགོ་སྤྱིག་སྐྱང་དོར་བཀྱིད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

gedik langdor gyipar jingyi lob

Grant your blessings and inspire us to adopt virtuous action and abandon harmful deeds!

དམིགས་རྐང་གསུམ་པའོ། །

*This was the third contemplation phase.*

བཅོད་པར་དཀའ་བའི་སྤྱུག་བསྐྱལ་མང་དང་ལྷན། །

zöpar kawé dukngal mang dangden

We face so many sufferings that are difficult to endure,

བདེ་བར་སྤྲང་བས་ཡིད་བསྐྱུས་འགྱུར་བ་ཅན། །

dewar nangwé yi lü gyurwa chen

And apparent pleasures deceive us with their transience.

ཟག་བཅས་སྤང་པོ་མཐའ་དག་སྤྱུག་བསྐྱལ་རྒྱ། །

zakché pungpo tadak dukngal gyu

All defiled aggregates are but the cause of suffering.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་མེ་ཡི་འོབས་འདྲ་ཡང་། །

kham sum khorwa mé yi ob dra yang

Samāra's three realms are just like a pit of flames,

དེ་ལྟར་མི་ཤེས་ཆགས་ལྷན་བདག་ཅག་ལ། །

detar mi shé chakden dakchak la

Yet in our failure to understand this, we remain attached.

དཀོན་མཆོག་ཀུན་འདུས་སྐྱ་མའི་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས། །

könchok kündü lamé tukjé zik

O guru, embodiment of the Three Jewels, look upon us with compassion!

ངེས་འབྱུང་བསམ་པ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ngejung sampa kyewar jingyi lob

Grant your blessings and inspire us to develop an attitude of renunciation!

དམིགས་རྒྱུ་བཞི་བའོ། །

*This was the fourth contemplation phase.*

## Uncommon Preliminaries

དེ་ནས་ཐུན་མེད་སྤོན་འགྲོའི་སྐྱབས་འགོ་ནི། །

## Taking Refuge

མདུན་དུ་དཔག་བསམ་ཤིང་ཆེན་ཡ་ག་ལྔའི། །

düнду paksam shing chen yaga ngé

In the space before me is a great wish-fulfilling tree with five main branches;

དབུས་སུ་སྐྱ་མ་ཨོ་རྒྱན་དོ་རྗེ་འཆང་། །

ü su lama orgyen dorjé chang

In its centre is the guru Vajradhara of Oḍḍiyāna,

བརྒྱུད་པའི་སྐྱ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་བསྐྱོར། །

gyüpe lama yidam khandrö kor

Surrounded by the lineage gurus, yidam deities and ḍākinīs.

མདུན་དུ་སྟོན་མཚོག་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱུས་རྣམས། །

düнду tönchok dü sum sangye nam

In front of him is the supreme teacher together with the buddhas of the three times.

གཡས་སུ་ཉེ་སྐྱས་ཐེག་མཚོག་འཕགས་པའི་ཚོགས། །

yé su nyesé tek chok pakpé tsok

To his right are the eight close sons and the noble assembly of the Mahāyāna.

རྒྱུ་དུ་གསུང་རབ་སྐྱེགས་བམ་རྣམ་པ་ཅན། །

gyabtu sung rab lekbam nampachen

Behind is the word of the Buddha in the form of scriptures.

གཡོན་དུ་མཚོག་བརྒྱུད་ཉེན་རང་དགེ་འདུན་དང་། །

yön du chok gyé nyenrang gendün dang

To his left are the eight supreme disciples and saṅgha of śrāvakas and pratyekabuddhas.

མཐའ་སྐོར་ཡེ་ཤེས་ཚོས་སྐྱོང་ཚོགས་རྣམས་ཏེ། །

takor yeshe chökyong tsok nam té

Surrounding them all are the wisdom dharma-protectors,

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་གསུམ་སྐྱབས་ཡུལ་ཐབས་ཅད་ཀྱི། །

chok chu dü sum kyabyul tab ché kün

And all the sources of refuge of the ten directions and three times

མ་ཚང་མེད་པ་ཉིལ་གོང་ལྟར་གསལ་བའི། །

ma tsang mepa til gong tar salwé

In their entirety with none missing, like a mass of sesame seeds.

མདུན་དུ་རང་དང་མ་སོགས་སྟོས་བཅས་དང་། །

dündu rang dang ma sok tö ché dang

Before them all, I, my mother and other close relations,

མཁའ་ཁྱབ་སེམས་ཅན་ཀྱི་གྲིས་གུས་བརྟུན་དེ། །

khakhyab semchen kün gyi gü tü dé

And all beings who pervade the whole of space bow down together in devotion

དུས་འདི་ནས་བཟུང་བྱང་རྒྱུ་སྟོང་པོའི་བར། །

dü di né zung changchub nyingpö bar

And consider that from now until we attain the essence of awakening,

ཡིད་ཆེས་མཚོག་གིས་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བར་བསམ། །

yiché chok gi kyab su drowar sam

We take refuge with the utmost confidence and trust:

ནམ་མཁའི་གནས་སུ་ནམ་མཁའ་གང་བ་ཡི། །

namkhé né su namkha gangwa yi

I and all beings of the six classes respectfully take refuge

སྲ་མ་ཡིད་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་དང་། །

lama yidam khandrö tsok nam dang

In the gurus, yidam deities and hosts of ḍākinīs,

སངས་རྒྱུ་ཚོས་དང་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ། །

sangye chö dang pakpé gendün la

And the Buddha, Dharma and noble Saṅgha,

བདག་དང་འགྲོ་དུག་གུས་པས་སྐྱབས་སུ་མཚི། །

dak dang dro druk güpé kyab su chi

Who fill the expanse of space at the level of the sky.

## Generating Bodhicitta

སྐབས་ཡུལ་དེ་ལྟ་བུའི་མདུན་དུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ལ་ཐོག་མར་ཚད་མེད་བཞི་ལ་གྲོ་སྦྲང་ནས། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་  
དང་སོགས་ཅི་རིགས་བསགས། དངོས་གཞིའི་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི། །

*Then, to generate bodhicitta in the presence of these sources of refuge, first train the mind in the four immeasurables, recite "May all beings have happiness...etc." as many times as possible.*

ཧོ། ཇི་ལྟར་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀྱིས། །

ho, jitar dü sum gyalwa sé ché kyi

Ho. Just as the victorious buddhas and their heirs throughout past, present and future

བྱང་རྒྱུ་མཚོག་ཏུ་བྱུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་ལྟར། །

changchub chok tu tuk ni kyepa tar

Generate the intention to attain supreme awakening,

བདག་ཀྱང་མཁའ་ཁྱབ་འགོ་ཀུན་སྐུལ་བུའི་ཕྱིར། །

dak kyang khakhyab dro kün dral jé chir

Now I too set my mind upon supreme and unsurpassed enlightenment,

སྤྱེ་མེད་བྱང་རྒྱུ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

lamé changchub chok tu semkyé do

So that I may liberate all beings who extend throughout the whole of space.

འདི་འབྲུམ་བསགས། །

*Accumulate one hundred thousand recitations.*

རྗེས་སུ་འབྲས་བུ་སྤྲུལ་གྱི་སེམས་བསྐྱེད་བསྐྱེད་རྒྱལ་ཁྱད་པར་གྱི་རྒྱལ་དུ། །

*Then there is the special method of generating bodhicitta according to the resultant mantrayāna:*

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས། །

dak dang tayé semchen nam

I and other sentient beings, infinite in number,

ཡེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཡིན་པ་ལ། །

yené sangye yinpa la

Have always been buddhas from the very beginning.

ཡིན་པར་ཤེས་པའི་བདག་ཉིད་དུ། །

yinpar shepé daknyi du

In acknowledgement that this is how things are,

བྱང་རྒྱུ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

changchub chok tu semkyé do

We generate the mind of supreme awakening!

ཞེས་ཅི་རིགས་བརྗོད་དོ། །

*Recite this as many times as possible.*

## Maṇḍala Offering

མཇུག་ལ་ཚེས་བུ་བཀོད་ལ།

*Arrange heaps on the maṇḍala plate and recite:*

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ།

om ah hung

Oṃ āḥ hūṃ

ཚོས་དབྱིངས་མཉམ་ཉིད་ཚོས་སྐྱའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

chöying nyamnyi chökü shyingkham su

Within the dharmakāya pure realm, the dharmadhātu expanse of equality,

རང་སྐྱང་མ་འགགས་ལོངས་སྐྱ་རིགས་ལྔའི་ཞིང་། །

rang nang magak longku rik ngé shying

Are the self-appearing, unending sambhogakāya realms of the five families,

མཁའ་ཁྱབ་སྐུལ་སྐྱའི་ཞིང་གི་བཀོད་པ་རྣམས། །

khakhyab tulkü shying gi köpa nam

And an array of nirmāṇakāya realms pervading the whole of space—

ཀུན་བཟང་བདེ་ཆེན་མཚོན་པའི་སྦྱིན་དུ་འབུལ། །

kunzang dechen chöpé trin du bul

All this I offer as the delightful offering clouds of Samantabhadra!

ཨོཾ་རྩུ་མཇུག་པུ་ཇ་མེ་གླ་ས་སུ་ད་སྦྲ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུཾ་ཧུཾ།

om ratna mandal pudza megha samudra sapharana samayé ah hung

oṃ ratna maṇḍala pūja megha samudra spharana samaye āḥ hūṃ

ཞེས་འབུལ།

*With this, make the offering.*

## Vajrasattva Visualization and Mantra Recitation

དོ་ཇེ་སེམས་བསྐྱོམ་བཞུག་ནི།

ཨྱ། བདག་གི་སྤྱི་གཙུག་པད་ལྷའི་གདན་སྟེང་དུ། །

ah, dak gi chitsuk pé dé den tengdu

Ā. Above the crown of my head, upon a lotus and moon-disc seat,

དཔལ་ལྷན་དོ་རྗེ་སེམས་དཔལ་ལྷ་བའི་མདོག །  
palden dorjé sempa dawé dok  
Is glorious Vajrasattva, the colour of the moon.

དོ་རྗེ་དྲིལ་འཇིན་སྟེམས་མ་ཡུམ་དང་འཁྲུང། །  
dorjé dril dzin nyemma yum dang khyü  
He holds a vajra and bell and embraces the consort, Vajragarvā.<sup>1</sup>

ལོངས་སྐྱའི་ཆས་རྫོགས་དོ་རྗེའི་སྐྱེལ་ཀྱང་བཞུགས། །  
longkü ché dzok dorjé kyiltrung shyuk  
In full sambhogakāya attire, he is seated in vajra posture.

བྱུགས་ཀར་ལྷ་སྟེང་རྩྱུ་ལ་ཡིག་བརྒྱས་བསྐོར། །  
tukkar da teng hung la yikgyé kor  
On a moon-disc at his heart is Hūṃ, encircled by the hundred syllables.

བདུད་ཅིའི་རྩུན་བབ་སྲིག་སྐྱིབ་དག་པར་གྱུར། །  
dütsi gyün bab dikdrib dakpar gyur  
Amṛta nectar flows down to purify misdeeds and obscurations.

སྟོབས་བཞི་ཚང་པའི་སྐོ་ནས་བདུད་ཅི་འབབ་སྐྱོང་གི་དམིགས་པ་བཅས་ཡོག་བརྒྱ།  
*Recite the hundred-syllable mantra with all four powers complete while visualizing the descent of nectar and process of purification.*

ཨོ་བཟླ་སཏྲ་ས་མ་ཡཾ། མ་རུ་སྤུ་ལ་ཡཾ། བཟླ་སཏྲ་ཏེ་ལོ་པ་ཏིལྱ་བི་རྣོ་མེ་བྱ་མཾ། སུ་ཏྲོ་ཏྲོ་མེ་བྱ་མཾ། སུ་པོ་  
ཏྲོ་མེ་བྱ་མཾ། ཨ་རུ་རྩོ་མེ་བྱ་མཾ། སའ་སི་རྩི་སྟེ་པ་ཡཾ་རྩོ། སའ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ། ཅི་ཏྲོ་ཤེ་ཡཾ། ཀུ་རུ་  
རྩྱུ། ཏྲ་ཏྲ་ཏྲ་ཏྲོ། ལྷ་ག་ལྷན། སའ་ཏྲ་སྤུ་ག་ཏྲ་བཟླ་སྤུ་མེ་སུཉུ་བརྩྱུ་བྱ་མཾ་མ་རུ་ས་མ་ཡཾ་སཏྲ་ལྷཾ།  
om benza sato samaya | manupalaya | benza sato tenopa tishta dridho mé bhava |  
sutokhayo mé bhava | supokhayo mé bhava | anurakto mé bhava | sarva siddhi mé  
prayaccha | sarva karma su tsa mé | sittam shreyang | kuru hung | ha ha ha ha ho |  
bhagavan | sarva tatagata benza ma mé muntsa benzi bhava maha samaya sato ah  
om vajrasattva samayam anupālaya vajrasattva-tvenopa-tiṣṭha ḍṛḍho me bhava sutoṣyo  
me bhava supoṣyo me bhava anurakto me bhava sarva-siddhiṃ me prayaccha sarva-  
karma śuca me cittaṃ śreyaṅ-kuru hūṃ ha ha ha ha hoḥ bhagavān sarva-tathāgata-vajra  
mā me muñca vajrī-bhava mahā-samaya-sattva āḥ

བྱུན་མཐར།  
*At the end of the session, recite:*

མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་ཤེས་ཚོངས་པ་ཡིས། །  
gönpo dak ni mi shé mongpa yi  
O protector! In my ignorance and delusion



དམ་ཚིག་ལས་ནི་འགལ་ཞིང་ཉམས། །  
damtsik lé ni gal shying nyam  
I have gone against and corrupted my samaya.

སྤྱི་མ་མགོན་པོས་སྐྱབས་མཛོད་ཅིག །  
lama gönpö kyab dzö chik  
Guru protector, be my refuge!

གཙོ་བོ་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་སྟེ། །  
tsowo dorjé dzinpa té  
Chief of all the maṇḍalas, vajra holder,

སྤྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན། །  
tukjé chenpö daknyi chen  
Embodiment of great compassion:

འགྲོ་བའི་གཙོ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཚེ། །  
drowé tso la dak kyab chi  
Foremost of all living beings, in you I take refuge!<sup>2</sup>

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེ་གསུང་སྤྱུགས་ཅུ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་  
ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ། །  
dak dang semchen tamché kyī ku sung tuk tsawa dang yenlak gi damtsik nyamchak  
tamché tol lo shak so  
I and all sentient beings openly acknowledge and confess all impairments of the root and  
branch samayas related to body, speech and mind.

སྤྱི་གསལ་ཉེས་ལྡང་བྱི་མའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།  
dikdrib nyetung drimé tsok tamché jang shying dakpar dzé du sol  
We implore you: let our misdeeds, obscurations and faults of transgression—all our flaws  
—be completely cleansed and purified!

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་ཞལ་ནས་རིགས་ཀྱི་བྱུང་ལྡང་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་ཐམས་ཅད་དག་པ་ཡིན་  
ལོ་ཞེས་གནང་བ་བྱིན་ནས་རང་ལ་བྱིན་ནས་རང་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་སྐྱེ་གསུང་བར་བསམ་ལ་  
ཡིག་དུག་བཟ།

*In response to this plea, Vajrasattva says, "Son/daughter of an enlightened family, your negative actions, obscurations, wrong doing and downfalls are all purified." Granting his forgiveness, he dissolves into me. Through this, I and all other sentient beings become Vajrasattva. Recite the six-syllable mantra:*

ཨོཾ་བཙུང་ས་ཏཱ་ཧཱུྃ།  
om benza sato hung  
oṃ vajrasatva hūṃ

མཐར།

*Then, at the end of the session:*

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐུར་བྱ་བ་དག། །

gewa di yi nyurdu dak

Through the positivity and merit of this, may I swiftly

དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

dorjé sempa drub gyur né

Attain the realization of Vajrasattva, and thereby

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

drowa chik kyang malüpa

Every single sentient being

དེ་ཡིས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

dé yi sa la göpar shok

Reach his state of perfection too.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

dak dang semchen tamché kyi

For me and all sentient beings,

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་ཀྱན་དག་ཅིང་། །

damtsik nyamchak kün dak ching

May all impairments and breakages of samaya be purified!

འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་སྤིང་པའི་བར། །

di né changchub nyingpö bar

From now until we attain the essence of awakening,

དམ་ཚིག་རྣམ་པར་དག་པར་ཤོག། །

damtsik nampar dakpar shok

May our samaya commitments remain entirely pure!

ཅེས་སོགས་སློན་ལམ་གདབ་པོ། །

*Offer aspiration prayers such as these.*

## Guru Yoga

ལྷ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ནི། །

ཨེ་མ་ཧོ།

emaho

Emaho!

རང་སྣང་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་ཁམས་སྤྱ། །  
rangnang dakpa rabjam shyingkham su  
In the naturally appearing realm of infinite purity,

རང་ལུས་དོ་རྗེ་ནལ་འབྱོར་མར་གསལ་བའི། །  
rang lü dorjé naljor mar salwé  
My own body appears clearly as Vajrayoginī.

སྤྱི་བོ་ཚུ་སྐྱེས་འདབ་སྟོང་ཉི་ལྷས་སྟེང་། །  
chiwo chukyé dab tong nyidé teng  
At my crown, on a thousand-petalled lotus, sun and moon,

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་དོ་རྗེ་འཆང་། །  
kyabné kündü orgyen dorjé chang  
Is the embodiment of all sources of refuge, the Vajradhara of Oḍḍiyāna,

དཀར་དམར་ཞི་འཇུག་དོ་རྗེ་ཐོད་བུམ་བསྐྱམས། །  
kar mar shyi dzum dorjé tö bum nam  
White with a tinge of red, smiling peacefully, and holding vajra and skullcup containing a vase of immortality.

ལོངས་སྤྱི་ཚས་རྗོགས་མཚོ་རྒྱལ་ཡུམ་དང་འཁྲིལ། །  
longkü ché dzok tsogyal yum dang tril  
In full saṃbhogakāya attire, he embraces the consort Yeshe Tsogyal.

སྐྱེ་ལ་རང་བྱུང་རྒྱུད་སྟེའི་དགྲིལ་འཁོར་རྗོགས། །  
ku la rangjung gyüdé kyilkhor dzok  
Complete within his body are all the self-arisen tantric maṇḍalas.

ཙ་བརྒྱུད་སྤྲ་མ་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་བཅས། །  
tsa gyü lama khandro damchen ché  
All the root and lineage gurus, ḍākinīs and oath-bound ones

ཉིལ་གྱི་གོང་བུ་ཕྱེ་བ་བཞིན་དུ་བཞུགས། །  
til gyi gong bu chewa shyindu shyuk  
Amass like a vast outpouring of sesame seeds.

རྩ་ཡབ་སྤྱིང་ནས་དེ་འདྲའི་ཡེ་ཤེས་པ། །  
ngayab ling né dendré yeshepa  
The wisdom counterparts arrive from Cāmara (Ngayab Ling),

ཆར་ལྟར་བབ་པ་བསྐོམ་པའི་རྟེན་ལ་བེམ། །  
char tar babpa gompé ten la tim  
Showering down like rain and dissolving into the visualized forms.

## Seven-Line Prayer

ཧཱུྃ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།

hung orgyen yul gyi nubjang tsam

Hūṃ! In the north-west of the land of Uḍḍiyāna,

པདྨ་གེ་སར་སྒོང་པོ་ལ།

pema gesar dongpo la

In the heart of a lotus flower,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

yatsen chok gi ngödrub nyé

Endowed with the most marvellous attainments,

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

pema jungné shyé su drak

You are renowned as the 'Lotus Born',

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

khor du khandro mangpö kor

Surrounded by many hosts of ḍākinīs.

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱབ་གྱིས།

khyé kyi jesu dak drub kyi

Following in your footsteps,

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

jingyi lob chir shek su sol

I pray to you: Come, inspire me with your blessing!

གུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

guru pema siddhi hung

guru padma siddhi hūṃ

ཞེས་གསུམ་མཁ་བདུན་བརྗོད་པས་སྐྱུན་ངངས་ལ་བསྐྱེམས་ནས།

*By reciting the Seven-Line Prayer either three or seven times, invite the deities, who then dissolve into you.*

## Seven-Branch Practice

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

ཧོ། རུལ་སྟེང་ལུས་བཏུད་གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ho, dul nyé lü tü güpé chaktsal lo

Ho. With bodies as numerous as atoms, I bow down and prostrate in devotion.

སྣང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་ཀྱན་བཟང་མཚོད་པས་མཚོད། །

nangsi shyir shyeng kunzang chöpé chö

The whole of appearance and existence arisen as the ground, I present as Samantabhadra's offering.

ཚེ་རབས་ནས་བསགས་སྡིག་ལྷུང་ཅི་མཚིས་བཤགས། །

tserab né sak diktung chichi shak

All the misdeeds and downfalls I have committed throughout my lives, I confess.

འཁོར་འདས་དག་ཚོགས་ཀྱན་ལ་རྗེས་ཡི་རངས། །

khordé gé tsok kün la jé yi rang

In all virtuous deeds throughout saṃsāra and nirvāṇa, I rejoice.

འགྲོ་ཁམས་ཇི་སྲིད་དོ་རྗེའི་སྐྱབ་བལྟགས་ནས། །

dro kham jisi dorjé ku shyuk né

I implore you: remain in the vajra-kāya for as long as beings and realms remain,

ཟབ་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

zabgyé chö kyi khorlo kor du sol

And turn the wheel of the Dharma that is profound and vast.

དག་ཚོགས་མ་ལུས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ། །

gé tsok malü sangye tob chir ngo

All virtues without exception I dedicate towards the attainment of awakening.

གསོལ་བ་གདབ་པ་ནི།

*Invocation and Prayer*

རུབ་ཕྱོགས་ཨོ་རྒྱན་དབང་གི་ཕོ་བླང་དུ། །

nubchok orgyen wang gi podrang du

To the west, in Oḍḍiyāna's palace of power,

བདེ་གཤེགས་སྐྱབ་གསུང་བུགས་ཀྱི་སྐྱལ་པ་སྟེ། །

deshek ku sung tuk kyi trulpa té

You appeared as an emanation of the sugatas' body, speech and mind,

འཇམ་བུ་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན། །

dzambuling du drowé dön la jön

And came to this world of Jambudvīpa for ordinary beings' sake,

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོ་མང་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར། །

rigdzin khandro mangpö khor gyi kor

Surrounded by a retinue of many vidyādhara and ḍākinīs—

པརྩ་འབྱུང་གནས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

pema jungné kyi lhatsok la solwa deb

Assembled deities of Padmasambhava, to you I pray!

ཨོ་རྒྱལ་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen pema jungné la solwa deb

Padmasambhava of Oḍḍiyāna, to you I pray!

བདག་ལ་དབང་བཀུར་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཏུ་གསོལ། །

dak la wang kur jin gyi lab tu sol

Grant me empowerment and inspire me with your blessings, I pray!

ཞེས་མོས་གུས་གདུང་ལྷགས་ཏུག་པོས་གསོལ་བ་བཏབ་ཅིང་འོད་ཟེར་བདུད་རྩིའི་རྒྱུན་གྱིས་སྤྱི་བོ་ནས་དབང་བསྐྱར་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་བསམ། གཞན་ཡང་ཨོ་རྒྱལ་ཚེན་པོ་དང་ཡི་དམ་གང་ཡང་རུང་བ་དབྱེར་མེད་ཀྱི་སྒྲ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ལ་དཔེར་མཚན་ན་རྟ་མགིན་ལྷ་ལུ་ཡོ་པོ་པོ་པོ་ལུ་རྒྱལ་ཚེན་པོ་ལ་རྣམ་པ་རྟ་མགིན་ཏུ་གསལ་གསལ་བཏབ་ལ། དམར་ནག་གུ་གསུམ་དབང་གི་ཚོག་རྒྱུ་དུག་པོའི་རྗེས་སུ། ཞེས་སྐྱར་བའི་ཚོག་བདུན་པོས་གསོལ་བ་བཏབ། བདག་ལ་དབང་བསྐྱར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། དེ་བཞིན་གཤམ་རྗེ་གཤེད་ལ། མཐིང་ནག་ཨོ་ལས་སོགས་འགྲེལ། །

*Pray with fervent devotion and consider that you receive empowerments and blessings as a stream of light-rays and nectar enters your crown. Alternatively, you can practise guru yoga with the Oḍḍiyāna Guru inseparable from any yidam deity. In the case of Hayagrīva for example, you would visualize him as being the Great Oḍḍiyāna Guru in essence and Hayagrīva in appearance. Then, following the six lines that begin, "The dark red triangle, the powerful..." you would add "Grant me empowerment and inspire me with your blessings, I pray!" and pray with these seven lines. Similarly for Yamāntaka, you would do the same using the lines that begin, "Out of the dark blue É...*

### Receiving Empowerment

ཐུན་མཐར་དབང་བཞི་ལེན་པ་ནི།

*Then at the end of the session receive the four empowerments with:*

སྒྲ་མའི་གནས་གསུམ་ཡི་གེ་འབྲུ་གསུམ་ལས། །

lamé né sum yigé dru sum lé

From the three syllables at the guru's three centres

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་བྱུང་ནས་སུ། །

özer kar mar ting sum jung né su

Stream out rays of white, red and blue light,

རང་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་པས་བྱིན་གྱིས་བརླབས། །

rang gi né sum timpé jin gyi lab

Which dissolve into my own three centres, infusing me with blessings.

སྒྲ་ཡང་སྒྲ་མ་འཁོར་བཅས་འོད་ཏུ་ལྷ། །

lar yang lama khor ché ö du shyu

Then the guru and retinue melt into light,

ཚངས་པའི་ལམ་ནས་སླིང་གི་ཐིག་ལེར་བྲིམ། །

tsangpé lam né nying gi tikler tim

And, having entered the brahma-path, dissolve into the core of my heart.

བླ་མའི་སྤྱུགས་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པ། །

lamé tuk dang rangsem yermé pa

Then, with my own mind inseparable from the guru's wisdom,

སེམས་ཉིད་གཏུག་མ་ཚོས་སྐྱའི་ངང་བཞག་པས། །

semnyi nyukma chökü ngang shyakpé

I rest in an experience of mind's genuine nature, dharmakāya.

སྒྲིབ་པ་བཞི་དག་དབང་བཞིའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ། །

dribpa shyi dak wang shyi yeshe tob

This purifies the four obscurations, and I obtain the wisdom of the four empowerments.

ལམ་བཞི་འབྲོངས་ཤིང་སྐྱ་བཞི་མངོན་གྱུར་པའི། །

lam shyi jong shing ku shyi ngöngyur pé

With mastery of the four paths and realization of the four kāyas,

བྱིན་རྒྱབས་དབང་བསྐྱར་མ་ལུས་ཐོབ་པར་གྱུར།

jinlab wangkur malü tobpar gyur

I receive each and every form of blessing and empowerment.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི་བཙྴ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧྱཱི།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

oṃ āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

ཅེས་བསམ་ལ་བཙྴ་གུ་རུ་ཅི་རིགས་བགྲང་མཐར།

*Reflect in this way and recite the Vajra Guru mantra as many times as possible, then conclude with:*

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་བླ་མ་དང་། །

kyewa kuntu yangdak lama dang

In all my lives, may I never be separated from the perfect guru,

འབྲལ་མེད་ཚོས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤོད་ཅིང་། །

dralmé chö kyi pal la longchö ching

And having benefited fully from the splendour of the Dharma,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས། །

sa dang lam gyi yönten rabdzok né

May I perfect the qualities of the five paths and ten bhūmis,

དོ་རྗེ་འཚང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག །

dorjé chang gi gopang nyur tob shok

And swiftly attain the sublime level of Vajradhara!

ཅེས་སློན་ལམ་གདབ་པར་བྱའོ།

*Recite prayers of aspiration such as this.*

སློན་འགྲོའི་ངག་འདོན་འདི་ཉིད་མི་ཕམ་འཇམ་དཔལ་དབྱེས་པས་བསྐྱེམས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ།། །།

*This preliminary practice was arranged by Mipham Jampal Gyepa. May virtue and goodness increase!*

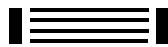
*/ Translated by Adam Pearcey, 2019.*

1. ↑ Although Vajrātopā is sometimes given as the Sanskrit name of Vajrasattva's consort, whose Tibetan name is Dorje Nyemma (rdo rje snyems ma), it seems that the correct Sanskrit name, which is attested in several extant sources, is Vajragarvā.
2. ↑ This famous verse, beginning with 'In my ignorance and delusion...' is frequently recited during confession practices. Its source is the Abhidhānottaratantra, The Appendix to the Discourse Tantra (D 369, mngon brjod rgyud bla ma). The Abhidhāna is an 'appendix' to the Laghuśaṃvara, The Smaller Śaṃvara (D 368, bde mchog nyung ngu), the root tantra of Cakrasaṃvara.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

PDF document automatically generated on Mon Jun 10 16:23:05 2019 GMT from <https://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/mipham/illuminating-path-to-liberation>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.